K. 1241. Doorjamb from Angkor Borei, 678 Śaka

Contributor: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01241

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01241.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighth century CE.

Edition

〈1〉 * 678 śakaparigraha trayodaśī roc·[...]〈2〉 Ājñā dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrataṅ· Añ· Oy·[...]〈3〉 kloñ· yamahasitta ta gi noḥ kāla mratāñ· kuruṅ· vi[dh]i [2+] [.][.](r)[.] tel[·] dhūli [jeṅ·][...]〈4〉 (vraḥ ka)mratāṅ· Aña [13+](ṅ·) tāñ· suvinna yā tā[ñ][...]〈5〉 [...] Oy· ta vraḥ kaṁmrataṅ· Añ·[...]〈6〉 [1+] mukha liṅga Āy· (p)raṅ· pādamūla [3+] (Āgā)nta [.][.]ñ· [.][.] kula poñ· vijayanan·[...]〈7〉 [...] ta paṁre ta gi vargga yama(ha)sita daṅ· ge pādamūla phoṅ· go ta dār· tnor· ku hvatta vo (s/l)[.](ā)ccan·〈8〉 ku [3+] nima ku kanvāñ· vā bhandi vrāhmaṇa ta pjuḥ tleṅ· (mratāñ·) nārāyasvām[i] Upaka〈9〉[1+] (mratāñ·) raśmijaya gi ta pjuḥ ta noḥ kāla mratāñ[·] nāgapā [la bha]gavata go ta clakka neḥ〈10〉 [1+] (sāk giy) mratāñ· Iśānagaṇna mratāñ· s(a/ā)ṅ· mratāñ· jye(ṣṭha)kula mratāñ· kan-meṅ·〈11〉 mratāñ· kulavandhi mratāñ· tāṅ· kalpit· poñ· ratnavi[ś]eṣa grāmavṛddha sabhā (Ā)la〈12〉 [4+] bhay· moya knap· mā(s·) moya ta vraḥ ka<<mra>>tāṅ· Añ· ge hvatta

nā〈13〉 [1+](nta)[.][.]y· ge ta kathā man· qnak· vraḥ ley· ge tel· Oy· daṇda〈14〉 [10+] gi neḥ

Apparatus

〈1〉 678 ◇ *69[8]* SP.

〈2〉 dhūli ◇ *dhuli* SP. — 〈2〉 kaṁmrataṅ· ◇ *kaṁrataṅ·* SP.

〈4〉 suvinna yā ◇ *suvijayā* SP.

〈6〉 [1+] mukha liṅga ◇ *vraḥ dhūli jeṅ·* SP.

〈8〉 bhandi ◇ *bhaṇḍi* SP. — 〈8〉 Upaka〈9〉[1+] ◇ *daṅ ka〈9〉[1+]* SP.

〈10〉 Iśānagaṇna ◇ *Īśānā śaṇnā* SP.

〈11〉 ratnavi[ś]eṣa ◇ *ratnavikeṣa* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈1–6〉 En 678 *śaka*, le treizième jour de la lune décroissante [...]. Ordre du seigneur [...] au responsable des *yamahasita*. Au temps de Mratāñ Kuruṅ Vidhi [...] Tāñ Suvijaya et Tāñ [...]

〈7–8〉 [...] servant dans la section des *yamahasita* et les notables reçurent en échange Ku Hvatta, 〈Vā〉 Ācan, Ku nima, Ku Kanvāñ, Vā Bhaṇḍi.

〈8–9〉 Les brahmanes *pjuḥ* relèvent de Mratāñ Nārāyasvāmi, ainsi que Kamratāñ Raśmijaya qui *pjuḥ* au temps du Mratāñ Nāgapāla qui était bhāgavata.

〈9–12〉 Ayant sculpté cette 〈image〉: le Mratāñ Iśāna śaṇna ; ayant bâti 〈cela〉: le Mratāñ Jyeṣṭhakula, Mratāñ Kanmeṅ, Mratāñ Kulavandhi, Tāñ Kalpit, Poñ Ratnavikeśa, chef de village [...] vingt, un trésor d'or enfoui du dieu. Les [...]

〈13〉 Les gens qui feront des déclarations au sujet des serviteurs du dieu, qui ont châtié [...]

Bibliography

Edited by Saveros Pou (2001, p. 188) with a French translation.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 188.